Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś upomniawszy ich nakazał nikomu powiedzieć to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś przestrzegł ich\* i polecił, aby nikomu o tym nie mówili,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś upomniawszy ich, nakazał nikomu (nie) mówić tego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś upomniawszy ich nakazał nikomu powiedzieć to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś stanowczo zabronił im komukolwiek o tym mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on surowo *ich* napomniał i nakazał, aby nikomu tego nie mówili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on przygroziwszy im, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on im pogroziwszy, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy surowo im przykazał i napomniał ich, żeby nikomu o tym nie mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On zgromił ich i zakazał im mówić o tym komukolwiek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On upomniał ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas stanowczo im nakazał, aby nikomu tego nie mówili. Pierwsza zapowiedź Męki i Zmartwychwstania Jezusa |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On upomniał ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nikomu nie mówcie - upomniał ich surowo |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś przykazał im i polecił, aby o tym nikomu nie mówili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, заборонивши їм, наказав нікому не розповідати цього, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś nadawszy naganne oszacowanie im rozkazał żadną metodą ani jednemu nie powiadać to właśnie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on ich upomniał oraz nakazał, aby nikomu tego nie mówić, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jednak ostrzegł ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przemawiając do nich surowo, polecił im, żeby tego nikomu nie mówili, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikomu o tym nie mówcie!—przykazał im Jezus. |

1. 1) przestrzegł, ἐπιτιμήσας, l.: zgromił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:20</x>; <x>480 8:30</x> [↑](#footnote-ref-3)